



## ENGLISH VERSION

### **European Southern Observatory Release Form for Media Visits**

ESO welcomes visits from media representatives at its sites.

For the purpose of this document, the sites of the La Silla Paranal Observatory (LPO) comprise the Paranal Observatory, the La Silla Observatory and the APEX telescope with the station in Sequitor.

#### **Safety and Applicable Rules**

While safety of ESO members of personnel, visitors and equipment is a top priority, you may encounter potentially hazardous conditions or dangerous situations due to regular operations of the observatories, construction activities and environmental factors. ESO's observatories are in continuous operation 365 days a year and 24 hours a day.

All visitors while on any of the LPO sites shall be under the authority of the ESO Director General. They shall comply with all rules applicable to the site, in particular regarding Safety and the use of ESO's IT facilities and services, and follow the instructions of the LPO Director or his/her delegate.

It is mandatory that the visitor reads and understands the information contained in the pages below, before arriving LPO:

1. **Media visits:** <http://www.eso.org/public/outreach/pressmedia/mediavisits/>;
2. The **Travel Information** for the relevant site: <http://www.eso.org/public/about-eso/contacts.html>.
3. **Safety Rules:** <http://www.eso.org/public/archives/static/outreach/pressmedia/mediavisits/safetymanual.pdf>; the relevant sections for the visitor are:
  - a. Section 1-4: Objective, Safety at ESO, Organisational Structure and Responsibilities – pages 1,2
  - b. Sections 4.2.9: High Altitude — page 12
  - c. Section 4.3: General Hazards Electricity, Fire, Sun Radiation, Traffic, Sports—page 15/16
  - d. Section 8: Accident/Incident Reporting — page 21
  - e. Section 10/11: Emergencies/First Aid — pages 21, 22
  - f. Section 12.4: Safety awareness
4. **Driving procedure:** <http://www.eso.org/public/archives/static/outreach/pressmedia/mediavisits/drivingprocedure.pdf>.

All visitors who stay overnight will be requested to complete a Safety Induction prior to entering a LPO site.



### **Liabilities and Insurances**

1. All visitors enter, stay at or travel to and from an LPO site at their own risk. Except in cases of gross negligence or misconduct, ESO and its members of personnel accept no liability for any personal damage or loss of or damage to property of the visitor, including consequential or punitive damages, loss of profit or business or indirect losses of any kind.
2. All visitors shall agree to hold ESO and its members of personnel harmless from and to indemnify them against any and all liability, loss, claim for injury or damages, and expenses, including court costs and reasonable legal fees, resulting from or caused by the visit or any breach or infringement of the rules applicable to the site by the visitor.
3. All the visitors' material, equipment and other property is under their own responsibility. ESO does not accept any liability in this respect. In particular, ESO is not responsible for providing safety and security to prevent any loss or theft of any personal belongings of the visitors' material, equipment or property.
4. Visitors shall make sure to have appropriate insurance coverage in place, in particular health insurance coverage, covering their visit and the travel to and from the LPO site.

### **Acceptance**

I have read, understood and agree to the above and further agree to abide by the ESO Safety Rules and all other ESO regulations.

I understand the potential hazards and the possible harmful effects of the altitude. I confirm that to the best of my knowledge I do not suffer from any illness which would render my stay in the specific conditions of the Observatory (altitude, atmospheric conditions) hazardous. I accept that ESO shall not be held responsible for any adverse effects to me resulting from my visit to the ESO Observatory.

In the case of an accident or sudden illness, and if I am not able to make a decision myself, I authorise the Director of the Observatory or the person to whom he has delegated this authority to take all required emergency measures as possible — after consultation with appropriate medical services.

#### **ESO education and Public Outreach Department,**

Karl-Schwarzschild-Str. 2  
D-85748 Garching bei München  
Germany  
Tel: +49 89 3200 6291  
Fax: +49 89 3200 6703  
Email: [information@eso.org](mailto:information@eso.org)

#### **ESO education and Public Outreach Department in Chile**

Alonso de Córdova 3107  
Vitacura, Santiago  
Chile  
Tel: +56 2 24633000  
Fax: +56 2 24633001  
Email: [contacto@eso.org](mailto:contacto@eso.org)



## SPANISH VERSION

### **Acuerdo de exención de responsabilidad para las visitas de los medios de comunicación**

ESO tiene el agrado de recibir a los representantes de los medios de comunicación en sus observatorios.

Para efectos de este documento, el Observatorio La Silla Paranal (LPO) comprende el Observatorio Paranal, el Observatorio La Silla y el telescopio APEX con su estación en Sequitor.

#### **Normativa aplicable y reglamento de seguridad**

Si bien salvaguardar la seguridad tanto de los miembros del personal de ESO como de los visitantes y equipamiento es una prioridad, es posible que usted se vea expuesto a condiciones potencialmente riesgosas o a situaciones de peligro debido a las operaciones regulares de los observatorios, a trabajos de construcción y a factores ambientales. Los observatorios de ESO operan de manera ininterrumpida los 365 días del año y las 24 horas del día.

Todos los visitantes, mientras se encuentren en cualquiera de los sitios del LPO, estarán sujetos a la autoridad del Director General de ESO y deberán cumplir con todas las normativas aplicables a los sitios, en particular aquellas relacionadas a la seguridad y al uso de los servicios e instalaciones de TI pertenecientes a ESO, y seguir además las instrucciones del Director del LPO o de su delegado.

Es obligatorio que el visitante lea y comprenda a cabalidad la información contenida en las páginas siguientes, antes de su llegada al LPO:

**1. Visitas de los Medios de Comunicación**

[http://www.eso.org/public/chile/outreach/pressmedia/mediavisits/;](http://www.eso.org/public/chile/outreach/pressmedia/mediavisits/)

**2. Información de viaje para el sitio correspondiente:**

[http://www.eso.org/public/chile/about-eso/travel/;](http://www.eso.org/public/chile/about-eso/travel/)

**3. Normas de seguridad (disponible sólo en inglés):**

<http://www.eso.org/public/archives/static/outreach/pressmedia/mediavisits/safetymanual.pdf>; los apartados relevantes para el visitante son:

- a. Apartado 1-4: Objetivo, Seguridad en ESO, Estructura organizacional y responsabilidades— páginas 1,2;
- b. Apartados 4.2.9: Gran altura — página 12;
- c. Apartado 4.3: Riesgo eléctricos generales, Incendio, Radiación solar, Tránsito, Deportes— página 15/16;
- d. Apartado 8: Reporte de accidentes/incidentes — página 21;
- e. Apartado 10/11: Emergencias/Primeros Auxilios — páginas 21, 22;
- f. Apartado 12.4: Conocimiento de seguridad.



#### 4. **Protocolo de conducción:**

[http://safety.pl.eso.org/wiki/images/7/76/DrivingProcedure\\_-\\_Espa%C3%B1ol\\_%28002%29.pdf](http://safety.pl.eso.org/wiki/images/7/76/DrivingProcedure_-_Espa%C3%B1ol_%28002%29.pdf).

Todos los visitantes que pasen la noche en los sitios deberán realizar una inducción de seguridad antes de entrar a los sitios del LPO.

#### **Limitaciones de responsabilidad y seguros**

1. Todos los visitantes entran, permanecen o viajan desde y hacia cualquiera de los sitios del LPO bajo su propio riesgo. Salvo en caso de mala conducta intencional o negligencia grave, ESO y su personal no asumirán ninguna responsabilidad en caso de daños personales o pérdida o daño a la propiedad del visitante, incluyendo daños y perjuicios emergentes o punitivos, pérdida de ganancias y oportunidades de negocio o pérdidas indirectas de cualquier tipo.
2. Todos los visitantes acceden a eximir a ESO y a su personal e indemnizarlos frente a toda responsabilidad, pérdida, reclamo por lesiones o daños, y gastos, incluyendo costos judiciales y honorarios legales razonables, resultantes de o causados por la visita; o frente a toda violación o incumplimiento de las normativas aplicables al sitio por parte del visitante.
3. Todo el material, el equipo y otros bienes pertenecientes a los visitantes se encuentran bajo su propia responsabilidad. ESO no asume ninguna responsabilidad a este respecto. En especial, ESO no es responsable de proporcionar protección y seguridad para evitar la pérdida o el robo de las pertenencias personales del material, equipo o propiedad de los visitantes.
4. Los visitantes deberán asegurarse de contar con la cobertura de seguro adecuada en el lugar, en particular, cobertura de salud que cubra su visita y el viaje hacia y desde el sitio del LPO.

#### **Aceptación**

Por medio de la presente reconozco haber leído y comprendido y acepto cumplir todos los términos y condiciones expresados anteriormente. Además accedo a acatar todas las normativas de seguridad así como las otras regulaciones establecidas por ESO.

Comprendo los riesgos potenciales y los posibles efectos dañinos de la altura. Declaro que, a mi entender, no sufro de ninguna enfermedad que pudiese poner en peligro mi estadía, bajo las condiciones específicas del Observatorio (altura y condiciones atmosféricas). Acepto que ESO no será responsable de cualquier efecto adverso ocasionado a mi persona, que pudiera derivarse de mi visita al Observatorio de ESO.

En caso de accidente o enfermedad repentina, y en la eventualidad de no encontrarme en condiciones para tomar decisiones por mí mismo, autorizo al Director del Observatorio, o a la persona a quien él delegue su autoridad, a realizar, en la medida de lo posible, todas las labores de emergencia pertinentes, luego de haber recibido la debida asesoría por parte de los servicios médicos.



European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere

**ESO education and Public Outreach Department,**

Karl-Schwarzschild-Str. 2  
D-85748 Garching bei München  
Germany

Tel: +49 89 3200 6291

Fax: +49 89 3200 6703

Email: [information@eso.org](mailto:information@eso.org)

**ESO education and Public Outreach Department in Chile**

Alonso de Córdova 3107  
Vitacura, Santiago  
Chile

Tel: +56 2 24633000

Fax: +56 2 24633001

Email: [contacto@eso.org](mailto:contacto@eso.org)